

Mioara Codleanu
Université Ovidius Constanța
Mircea Muthu, Vasile Pușcaș
Université Babeș-Bolyai, Cluj-Napoca



Conçu dans une perspective comparative, ce sixième numéro de la revue *Synergies Roumanie* - publié avec le soutien du Bureau de l'Europe Centrale et Orientale de L'Agence Universitaire de la Francophonie - entend questionner la dynamique du rapport convergences /divergences en analysant les effets interactifs qui découlent des adhésions des pays centraux et de l'Europe du Sud-Est pour les sociétés impliquées dans le processus de construction.

Dans un contexte politique et socio-économique caractérisé, d'une part, par la tendance à l'intégration dans un complexe organisme global et, d'autre part, par le besoin d'affirmation identitaire ressenti par les différentes communautés linguistiques qui le composent, la communication, le dialogue socioculturel jouent un rôle primordial. Les contributions contenues dans les dossiers qui composent ce numéro s'interrogent sur les divers aspects de l'intégration, européenne surtout mais non seulement, d'un point de vue géopolitique, socio-économique, linguistique et culturel.

C'est ainsi que le présent numéro, composé de trois dossiers, *L'Élargissement de l'Europe, Littérature et critique roumaines contemporaines dans le contexte européen et Traductologie*, part des questions soulevées par l'adhésion d'un pays, la Roumanie, à l'Union Européenne, pour s'ouvrir par la suite, peu à peu, vers les ponts offerts par les études littéraires et traductologiques. Ces ponts finissent par franchir l'espace européen et nous conduisent, d'une manière tout à fait naturelle, vers d'autres continents, en rappelant, une fois de plus, que dans ce monde diversifié presque à l'infini, en fait, tout se tient.

Nous entendons souvent dire que la Roumanie est le septième pays comme nombre de députés dans le cadre de l'Union Européenne. Dans l'optique d'une telle appréciation quantitative, notre importance serait ainsi considérable. Pourtant, pour nous, les citoyens de la Roumanie, ce qui compte avant tout est de comprendre le poids véritable de cette réalité vu que, sans doute, les autres pays membres cherchent toujours à faire imposer leurs intérêts.

Quatre ans après l'adhésion de la Roumanie à l'UE le temps est venu d'examiner notre conduite historique afin d'obtenir ou de récupérer tout le crédentiel nécessaire à une optimisation de notre activité au sein de la communauté européenne. Il ne s'agit pas là, tout simplement, d'offrir la « carte de visite » de nos échecs. Cette idée devrait se trouver à la base de toute démarche commune à effectuer en vue de réaliser le

projet d'intégration européenne. Mais qui sont les acteurs d'une démarche sociétale d'une telle ampleur ? Avec quels moyens et de quelle manière celle-ci devrait-elle s'accomplir ? Voilà autant de questions restées encore sans réponse.

Et c'est à une partie de ces problématiques que s'attaquent les auteurs des articles du dossier *L'Élargissement de l'Europe* de la revue : à travers leurs contributions, **Régis Machart**, **Sep Neo Lim**, **Cristina Ungureanu**, **Nicolae Păun**, **Oana-Cristina Popa**, **Vasile Pușcaș** cherchent des réponses à la grande question des enjeux de l'intégration de la Roumanie dans l'Union Européenne.

Le dossier d'études littéraires roumaines comprend des recherches spécialisées centrées sur le thème *Littérature et critique roumaines contemporaines dans le contexte européen*. Deux prémisses justifient cette option thématique. D'abord, tout contexte culturel, micro ou macro-géographique, oriente son intérêt interprétatif éminemment vers ses phénomènes contemporains. Ensuite, les rapports entre les formes culturelles nationales et les formes culturelles européennes représentent actuellement un sujet de débat incitant, dont l'ouverture vise souvent non seulement la sphère artistique, mais aussi ses relations avec l'histoire politique, sociale ou avec une histoire des mentalités de la communauté. En poursuivant ses intentions initiales, ce dossier littéraire vise à relever la dimension européenne de la littérature roumaine, et la permanence du dialogue culturel que les formes et les idées littéraires mettent en évidence.

Dans une rigoureuse étude analytique comparative de l'imaginaire littéraire, **Gisèle Vanhese** montre pour la première fois l'influence formative que les symbolismes belge et français ont eue sur la construction imaginaire du roman *L'église noire*, de l'écrivain roumain Anatol E. Baconsky. Les influences symboliques entre la formule épique de Baconsky et la création narrative de Rodenbach ou de Marcel Schwob sont analysées selon la grille du fantastique et du décadentisme. Ensuite, dans la perspective de l'anthropologie de l'imaginaire littéraire, **Giovanni Magliocco** étudie les rapports intertextuels entre deux modèles poétiques (présentant une influence et une ouverture européennes remarquables) dans la création de deux poètes roumains importants: le romantique Mihai Eminescu et le néomoderniste Radu Stanca. **Cristina Sărăcuț** dessine, avec les instruments de la poétique narrative, la carte détaillée des fonctions rhétoriques de la référence ekphrasique dans un roman de George Bălăiță, structuré autour du tableau *Lecture de femme* de Pieter Janssens. L'article d'**Alina Crihană**, fondé sur l'analyse du discours narratif et sur la sociologie de la lecture, est consacré à la signification du pacte littéraire et du pacte autobiographique dans le contexte historique du post-totalitarisme roumain. **Claire Despierres** est l'auteur d'une analyse complexe de pragmatique conversationnelle et de linguistique de l'énonciation centrée sur les stratégies discursives dans une pièce de l'auteur dramatique contemporain Matei Vișniec, connu aujourd'hui en Europe et dans le monde entier. **Călin Teuțișan** examine la dialectique interne de l'oeuvre littéraire d'expression française de l'archétypologue roumain Corin Braga, dans la perspective des contraintes réciproques exercées par le modèle magique de connaissance du monde et le modèle rationaliste d'interprétation du monde. **Carmen-Elena Andrei** fait une analyse synthétique des principes dialectiques et historiques de la poétique, de la critique esthétique et du comparatisme chez Nicolae Balota, véritable personnalité universaliste. Enfin, **Adriana Stan et Alex Goldiș** proposent des chroniques en marge de trois livres de critique littéraire publiés récemment. Les volumes en question sont des contributions importantes à l'image de la littérature roumaine et de la théorie littéraire roumaine dans le contexte européen.

Le dossier **Traductologie** réunit des contributions qui ouvrent les portes à la communication interlinguale, aux échanges interculturels, à la valorisation de la diversité, d'une part, et de l'héritage commun, d'autre part, par le fait même de se consacrer à l'étude des différents aspects de la traductologie proposés par les trois axes de l'appel à contribution du présent numéro :

- (1) Théories et pratiques traductives. Quelles théories pour quelles pratiques ? ;
- (2) Terminologie et traduction - traduction des textes spécialisés: obstacles, solutions, démarches ;
- (3) Didactique de la traduction - enseigner la traduction à l'université.

Des enseignants et des chercheurs provenant de trois continents, l'Europe, l'Amérique, l'Afrique, s'interrogent sur les multiples et divers aspects de la traduction.

Les quatre premières contributions de ce dossier s'intéressent au dialogue possible entre la traductologie, les disciplines connexes et les pratiques traductives. C'est ainsi que **Paulina Borowczyk** étudie, à partir d'un corpus fourni par les journaux télévisés de la chaîne *Arte*, les stratégies nécessaires à la traduction des noms propres dans le domaine français-allemand, allemand-français. **Anca Cosăceanu** essaie d'établir en quelle mesure la liberté du traducteur est affectée lors de la reconstruction du référent dans la langue cible sous la pression de l'ensemble des indices transmis par le texte source. **Emmanuel Kambaja** se propose de démontrer le caractère interdisciplinaire de l'acte traductif qui dicte le choix des stratégies traductives et impose au traducteur un type nouveau de savoir. Et, enfin, **Toader Saulea** fait une analyse détaillée de trois versions roumaines de la *Déclaration des droits de l'homme et du citoyen de 1789* et met en évidence combien la traduction peut être fautive si le bagage cognitif du traducteur ne lui permet pas de mettre d'accord la lettre et l'esprit du texte source.

Les deux articles qui suivent abordent le domaine de la traduction des textes spécialisés. **Raluca Gabriela Burcea** se propose d'identifier les difficultés avec lesquelles se confrontent les traducteurs des textes de marketing et nous offre une réflexion critique sur la démarche et les stratégies adoptées dans la traduction de la terminologie du marketing. **Drita Rira** fait d'abord l'analyse des obstacles auxquels se heurtent les professionnels albanais de la traduction dans leurs efforts de transposer les documents européens en albanais et propose quelques solutions de traduction à chacune de ces difficultés. Ensuite, l'auteure procède à l'identification des principaux traits du parler européen dans la langue albanaise et trace le profil linguistique des termes les plus représentatifs.

Dans les deux derniers articles du dossier, les auteurs nous font part de leurs expériences dans l'enseignement de la traduction à l'université. **Philippe Gardy** décrit, dans sa contribution, les avantages de l'utilisation des techniques audiovisuelles dans l'évaluation des travaux des étudiants, démarche qui permet aux traducteurs apprentis, entre autres, d'apprendre de leurs propres erreurs. **Mioara Codleanu et Monica Vlad** proposent l'analyse d'une séquence didactique destinée à familiariser les étudiants avec les problèmes soulevés par la traduction des jeux de mots, en général, et en particulier de ceux contenus par les titres média. Les auteurs présentent ensuite les stratégies nécessaires au traducteur pour transposer ces jeux de mots du roumain en français.

En espérant que cette présentation sera suffisamment incitante pour donner envie aux lecteurs d'examiner de plus près les articles contenus, les coordinateurs remercient vivement tous ceux qui, par leurs efforts, ont rendu possible la parution de ce sixième numéro de la revue.